

## Course descriptions

### TABLE OF CONTENTS

|                 |  |    |
|-----------------|--|----|
| 1. mpHO-015/15  | Analyzing Selected Literary Works 1.....                                 | 2  |
| 2. mpHO-018/15  | Analyzing Selected Literary Works 2.....                                 | 4  |
| 3. mpHO-019/15  | Basics in Translating Legal Texts.....                                   | 6  |
| 4. mpHO-011/15  | Dutch Language and Culture ( <b>state exam</b> ).....                    | 8  |
| 5. mpHO-008/15  | Dutch Stylistics and Text Post-Editing.....                              | 10 |
| 6. mpHO-007/15  | Interpreting 1.....  | 12 |
| 7. mpHO-010/15  | Interpreting 2.....  | 14 |
| 8. mpHO-013/15  | Introduction into Translation Techniques 1.....                          | 16 |
| 9. mpHO-016/15  | Introduction into Translation Techniques 2.....                          | 18 |
| 10. mpHO-017/15 | Methodology of Dutch Language for Non-Teacher Trainees.....              | 21 |
| 11. mpHO-001/22 | Professional Communication in Dutch Language 1.....                      | 23 |
| 12. mpHO-003/15 | Professional Communication in Dutch Language 2.....                      | 25 |
| 13. mpHO-005/15 | Professional Communication in Dutch Language 3.....                      | 27 |
| 14. mpHO-002/15 | Translating 1.....   | 29 |
| 15. mpHO-004/15 | Translating 2.....   | 31 |
| 16. mpHO-006/15 | Translating and Editing Project.....                                     | 33 |
| 17. mpHO-012/15 | Translating and Interpreting - Dutch Language ( <b>state exam</b> )..... | 35 |
| 18. mpHO-009/15 | Translation Skills in Cross-Cultural Practice.....                       | 37 |

## COURSE DESCRIPTION

|  |   |
|--|---|
| <b>Academic year:</b> 2023/2024  |   |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava  |   |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts  |   |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KGNŠ/mpHO-015/15  | <b>Course title:</b><br>Analyzing Selected Literary Works 1 |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> seminar<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week: 2 per level/semester: 28</b><br><b>Form of the course:</b> on-site learning  |   |
| <b>Number of credits:</b> 3  |   |
| <b>Recommended semester:</b> 1.  |   |
| <b>Educational level:</b> II.  |   |
| <b>Prerequisites:</b>  |   |
| <b>Course requirements:</b><br><p>The student will complete a continuous assessment during the semester in the form of a close-reading (analysis of texts and questions). The student will complete a 40-point overall assessment. The student is required to complete a reading-aloud analysis of 40 points of the reading assignment during the semester, for a total of 40 points. 4 excerpts from works (10 points each), which he/she analyzes based on questions, contextualizes literary-historically, but also applies literary-theoretical aspects. This semester's assignments include emphasis on the reception of translated literature from Dutch into Slovak, literary-historical development of the Dutch and Flemish literature from the 20th century with a focus on prose and poetry after World War II. to the year 2000.</p> <p>The student will take an oral examination, two questions on topics from the brief syllabus and one question on compulsory literature in the examination period, which constitutes 60 points of assessment. List of required readings (3 books per semester, by genre and period) will be specified by the instructor in the first week of the semester.</p> <p>Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points earned in the relevant item of the grade.</p> <p>Grading Scale:<br/>           100-90: A<br/>           89-80: B<br/>           79-72: C<br/>           71-66: D<br/>           65-60: E<br/>           59-0: FX</p> <p>The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation.<br/>           The exact assignments (text and work analyses) of the midterm will be announced at the beginning of the semester. Examination dates will be announced via AIS no later than the last week of the teaching period.<br/>           Scale of assessment (preliminary/final): Weighting of the midterm/final assessment: 40/60</p> |   |
| <b>Learning outcomes:</b>  |   |

Students will be able to analyse older literary and artistic texts, locate and research adequate sources when writing and researching literary works.

**Class syllabus:**

1. Literary sociology, introduction to 20th century literature, introductory concepts of translation reception.
2. Dutch and Flemish literature of World War II and post-World War II. Mulisch, Hermans, Reve.
3. Dutch and Flemish literary fund and translation policy, DLIT - lecture
4. Fifty and sixty poets. Hugo Claus.
5. Prose 1945-1960.
6. Prose and poetry of the 1970s.
7. Translation reception from Dutch in neighbor countries: a comparative lecture (DLIT).
8. The first Slovak translations from Dutch. Hendrik Conscience and Contexts (DLIT).
9. Louis Paul Boon, life and work.
10. The 1980s in Dutch and Flemish literature.
11. De Avond is Ongemak by Marieke Lucas Rijneveld. Reception of the work in Slovak and international context.
12. The 1990s in Dutch and Flemish literature.

**Recommended literature:**

BEL, Jacqueline. Bloed en rozen. Geschiedenis van de Nederlandse literatuur 1900-1945. Prometheus, Amsterdam 2018 (3de, herziene druk). ISBN 9789035145214.

BREMS, Hugo. Altijd weer vogels die nesten beginnen. Geschiedenis van de Nederlandse literatuur. Amsterdam: Bert Bakker, 2006. ISBN 9789035131736

BŽOCH, Adam. A short history of Dutch literature. Ruzomberok: Catholic University Ružomberok, 2010. ISBN 9788080845308.

GERA, Judith and Agens SNELLER. Inleiding literatuurgeschiedenis voor de internationale neerlandistiek. Hilversum: Verloren. 2010. ISBN 9789087041335.

GORP, H. van et al. Lexicon van literaire termen. Groningen: Wolters-Noordhoff, 1998. ISBN 9789068905144

A provisional teaching text for the course is available in Moodle, MS TEAMS. With supplementary literature will be made available to the students during the course of the course, etc.

**Languages necessary to complete the course:**

Slovak (C1), Dutch (C1)

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 38

| A     | B     | C     | D    | E    | FX   |
|-------|-------|-------|------|------|------|
| 21,05 | 39,47 | 26,32 | 7,89 | 2,63 | 2,63 |

**Lecturers:** Mgr. Benjamin Bossaert, PhD.

**Last change:** 20.06.2022

**Approved by:**

## COURSE DESCRIPTION

|  |   |
|--|---|
| <b>Academic year:</b> 2023/2024  |   |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava  |   |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts  |   |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KGNŠ/mpHO-018/15  | <b>Course title:</b><br>Analyzing Selected Literary Works 2 |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> seminar<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week: 2 per level/semester: 28</b><br><b>Form of the course:</b> on-site learning  |   |
| <b>Number of credits:</b> 3  |   |
| <b>Recommended semester:</b> 2.  |   |
| <b>Educational level:</b> II.  |   |
| <b>Prerequisites:</b>  |   |
| <b>Course requirements:</b><br><p>The student will complete a midterm assessment during the semester in the form of a close-reading (analysis of texts with questions), which represents 30 points of the total grade. The student is provided with 3 excerpts from the work during the semester (each worth 10 points), which he/she analyzes based on the questions, contextualizes literary-historically, as well as applies literary-theoretical aspects of the work. Students will also be introduced to Dutch essays and discuss one essay to be selected from De Wereld in Jezelf (discussion preparation for 10 points). This semester the emphasis is on the reception of translated literature from Dutch into English, the literary-historical development of Dutch and Flemish literature of the 21st century, with a focus on prose, essays, and poetry after 2000.</p> <p>The student will take an oral examination, two questions on topics from the brief syllabus and one question on compulsory literature in the exam period, which accounts for 60 points of assessment. List of required readings (3 books per semester, by genre and period) will be specified by the instructor in the first week of the semester.</p> <p>Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points earned in the relevant item of the grade.</p> <p>Grading Scale:<br/>           100-90: A<br/>           89-80: B<br/>           79-72: C<br/>           71-66: D<br/>           65-60: E<br/>           59-0: FX</p> <p>The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation.<br/>           The exact assignments (text and work analysis) of the midterm assessment will be announced at the beginning of the semester.<br/>           Examination dates will be announced via AIS no later than the last week of the teaching period.<br/>           Scale of assessment (preliminary/final): Weighting of the midterm/final assessment: 40/60</p> |   |

**Learning outcomes:**

Students will be able to analyse recent and modern literary and artistic texts, locate and research Adequate sources in analyzing and researching literary works.

**Class syllabus:**

The instructor selects current literary themes for in-depth analysis, giving attention to texts of drama, poetry, and prose. Emphasis is placed on 20th and 21st century literature, on literary-sociological aspects of the perception of literature in a Central European context, and on textual analysis. In particular, the following topics are covered during the semester:

1. Introduction to postmodern literature and an outline of the main themes in contemporary Dutch and Flemish literature.
2. Poets of the 21st century, typical characteristics of postmodern poetry. Ramsey Nasr.
3. Literary journals. Das Mag. Lize Spit. Young writers. Feminism and literature.
4. Discussion on the canonization of works. Jef Geeraerts and literature from the Congo.
5. Alternative poetry. Instagram. Tim Hofman.
6. Writers and the relationship with the media.
7. Nina Weijers, Nina Polak, the newer generation of women writers.
8. Frankfurter Buchmesse and the promotion of literature abroad.
9. European reference framework for literary translation.
10. Utopian prose and the thematization of the climate crisis in Dutch literature.
11. Literary awards, Hanna van Binsbergen.
12. The CPNB Foundation and the debate on migrant literature, gender.

**Recommended literature:**

POLAK, Nina en Joost de VRIES. De wereld in jezelf; De Nederlandse en Vlaamse literatuur van de 21ste eeuw in 60 essays. Amsterdam: Prometheus, 2018. ISBN 9789044638943.

HAM, Laurens en Sven VITSE. (ed.) DW B 2019 3: Het literair klimaat 2010-2019.

Warande en Belfort, 2019. ISBN 9789460018374.

D'HULST, Lieven en Chris VAN DE POEL. Alles verandert altijd, Perspectieven op literair vertalen. Leuven: KULeuven University Press. ISBN 9789462701939

ROCK, Jan, FRANSSEN, Gaston and Femke ESSINK. Literatuur in de wereld. Handboek moderne

letterkunde. Nijmegen: Vantilt, 2013. ISBN 9789460041396

BREMS, Hugo. Altijd weer vogels die nesten beginnen. Geschiedenis van de Nederlandse literatuur. Amsterdam: Bert Bakker, 2006. ISBN 9789035131736

**Languages necessary to complete the course:**

Slovak (C1), Dutch (C1)

**Notes:****Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 35

| A     | B    | C     | D    | E   | FX   |
|-------|------|-------|------|-----|------|
| 14,29 | 40,0 | 31,43 | 8,57 | 0,0 | 5,71 |

**Lecturers:** Mgr. Benjamin Bossaert, PhD.

**Last change:** 20.06.2022

**Approved by:**

## COURSE DESCRIPTION

|   |   |
|---|---|
| <b>Academic year:</b> 2023/2024   |   |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava   |   |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts   |   |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KGNS/mpHO-019/15   | <b>Course title:</b><br>Basics in Translating Legal Texts |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> seminar<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week: 2 per level/semester: 28</b><br><b>Form of the course:</b> on-site learning   |   |
| <b>Number of credits:</b> 3   |   |
| <b>Recommended semester:</b> 3.   |   |
| <b>Educational level:</b> II.   |   |
| <b>Prerequisites:</b>   |   |
| <b>Course requirements:</b><br>a) during the teaching part (continuously) continuous evaluation of translated texts, active participation in discussions on equivalence and interpretation of terms, defence of own solution - 30 points<br>b) during the teaching part (continuous) a report on one of the topics assigned by the teacher - 20 points<br>in the examination period, a seminar paper: translation of a legal text of 5 standard pages - 50 points<br>Grading scale:<br>100-90: A<br>89-80: B<br>79-72: C<br>71-66: D<br>65-60: E<br>59-0: FX<br>The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation.<br>Exam dates will be posted via AIS no later than the last week of classes<br>The last day of the teaching period.<br>Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the relevant item of the assessment.<br>Scale of assessment (preliminary/final): 50/50 |   |
| <b>Learning outcomes:</b><br>After completing the course, the student is able to professionally handle the translation of administrative and legal texts from Dutch into Slovak, is able to analyze the conceptual system of legal terminology in the Dutch linguistic field, reflects the multilingualism of the Belgian legal system in a specific translation assignment and reflects the terminological differences within multilingual legal systems (Belgium) in the legal translation into Slovak.   |   |
| <b>Class syllabus:</b><br>1. Characteristics of a legal text from the point of view of textual linguistics<br>2. Functions of a legal text  |   |

3. Genres of legal translation 2.
4. Terminological search in available sources of legal terminology and corpora of parallel texts
5. Determining the degree of equivalence
6. Interpretation of a legal term
7. Translation within the supranational legal system (EU)
8. Civil procedural law terminology in Dutch
9. Terminology of criminal procedure in Dutch
10. Terminology of commercial law in Dutch
11. Translation practices in legal translation
12. Summary and review of acquired knowledge

**Recommended literature:**

1. Characteristics of a legal text from the point of view of textual linguistics
2. Functions of a legal text
3. Genres of legal translation 2.
4. Terminological search in available sources of legal terminology and corpora of parallel texts
5. Determining the degree of equivalence
6. Interpretation of a legal term
7. Translation within the supranational legal system (EU)
8. Civil procedural law terminology in Dutch
9. Terminology of criminal procedure in Dutch
10. Terminology of commercial law in Dutch
11. Translation practices in legal translation
12. Summary and review of acquired knowledge

**Languages necessary to complete the course:**

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 18

| A     | B     | C     | D   | E   | FX  |
|-------|-------|-------|-----|-----|-----|
| 33,33 | 55,56 | 11,11 | 0,0 | 0,0 | 0,0 |

**Lecturers:** doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

**Last change:** 20.06.2022

**Approved by:**

## STATE EXAM DESCRIPTION

|  |  |
|--|--|
| <b>Academic year:</b> 2023/2024  |  |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava  |  |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts  |  |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KGNŠ/mpHO-011/15  | <b>Course title:</b><br>Dutch Language and Culture |
| <b>Number of credits:</b> 3  |  |
| <b>Educational level:</b> II.  |  |
| <p><b>Course requirements:</b></p> <p>A student may take the state examination a) after obtaining at least the number of credits necessary for the proper completion of studies, b) after successfully completing the compulsory courses, compulsory elective courses and elective courses in the composition determined by the study programme, c) after fulfilling the student's obligations arising from Section 71, subsection 3, letter b of the Higher Education Act, d) if no disciplinary proceedings are conducted against him/her. Successful completion of the subject of the state examination is one of the conditions for successful completion of the study programme. The subject of the state examination shall be evaluated by the State Examination Board with classification grades A to FX. The marking of the state examination or part thereof is decided by consensus by the examination board. If the Board of Examiners fails to reach a consensus, the marking of the State examination or part thereof shall be decided by vote. In accordance with the wording of the Faculty's study regulations (VP 5/2020, Art. 15) and the Faculty's study timetable, the dean sets the framework dates for the state examinations. Departments are obliged to publish their state examination dates on the website at least 5 weeks before the examination. The student shall register for the state examination via the academic information system at least three weeks before the date of the examination. A student is entitled to one regular and two make-up examination dates. The regular examination date is the one for which the student first applied on the date set for the national examinations. If a student has been awarded a grade of FX in the regular state examination, the student may take the make-up state examination dates (a) on subsequent state examination dates in the relevant academic year or (b) on state examination dates in any of the subsequent academic years in accordance with section 65(2) of the Higher Education Act. If a student is unable, for serious reasons, to attend a state examination date for which he or she has registered, he or she shall be obliged to apologise in writing to the chair of the examination board in advance or, at the latest, within three working days after the date of the state examination or part thereof if there were serious obstacles preventing him or her from apologising in advance. If the student fails to appear for the state examination or part thereof on the specified date without an excuse, or if the chairman of the examination board does not accept the student's excuse, the student shall be marked with a grade of FX for that date of the state examination. The student must achieve a pass mark of at least 60% in all parts of the state examination.</p> <p>Scale of assessment (preliminary/final): 0/100</p> |  |
| <p><b>Learning outcomes:</b></p> <p>The student is able to contextualise selected knowledge, phenomena and personalities from the cultural environment of the Netherlands and Belgium in Dutch, to grasp the textual context and to interpret its content.</p> <p>The student is able to characterise a given literary epoch according to a given question about literature, to know the basic details of the life and overall work of a given author and to interpret a given literary excerpt in the context of a given work (e.g. a chapter from a novel). Can compare the</p>  |  |



|  |
|--|
| <p>work with other works that are the subject of the national examination, and knows the basic data on the reception of the author and the work in question.</p> <p>The student is able to orient himself in the morphological, syntactical and lexical phenomena of Dutch and, according to a given question, is able to orient himself in a given area of non-Dutch studies.</p>   |
| <p><b>Class syllabus:</b></p> <p>The oral exam consists of a morphological-syntactic-syntactic-lexical-phraseological analysis and interpretation of a text in Dutch, which tests the C1 level of the language. Supplementary questions in the text cover key topics in Dutch literature, morphology, syntax, lexicology, history and cultural history of the Netherlands and Belgium.</p> <p>The tutor announces the topics via the German Studies website at the beginning of the last semester.</p> |
| <p><b>State exam syllabus:</b></p> <p>1. An oral examination consisting of morphological-syntactic-lexical-lexical-phraseological analysis and interpretation of a text in Dutch, which tests the knowledge of the Dutch language at C1 level 2. An oral examination on topics in the history of the literatures of the Dutch-speaking countries and the culture of the Netherlands and Belgium in Dutch.</p>  |
| <p><b>Recommended literature:</b></p> <p>Primary and secondary literature from required courses recommended by the chair of the committee and the recommended literature of the compulsory elective courses taken.</p>   |
| <p><b>Languages necessary to complete the course:</b></p> <p>Dutch (C1), Slovak (C1/C2)</p>  |
| <p><b>Last change:</b> 19.06.2022</p>  |
| <p><b>Approved by:</b></p>   |

## COURSE DESCRIPTION

|  |  |
|--|--|
| <b>Academic year:</b> 2023/2024  |  |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava  |  |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts  |  |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KGNŠ/mpHO-008/15  | <b>Course title:</b><br>Dutch Stylistics and Text Post-Editing |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> seminar<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week: 3 per level/semester: 42</b><br><b>Form of the course:</b> on-site learning  |  |
| <b>Number of credits:</b> 3  |  |
| <b>Recommended semester:</b> 4.  |  |
| <b>Educational level:</b> II.  |  |
| <b>Prerequisites:</b>  |  |
| <b>Course requirements:</b><br>a) during the teaching part (continuously) the student works continuously on texts in the genres specified in the brief outline of the course. Each student is given the role of editor, reviser and proofreader and they take turns with each task during the semester. Students are also given the task of proofreading and editing their peers' texts. In the final week of the semester, they turn in a portfolio that includes a set of texts and a report card assessing the editor and proofreader's role for 50 points of assessment.<br>(b) In the exam period, students will take a written exam for 50 points. The exam focuses on the theoretical aspects of textual linguistics and stylistics.<br>The admission to the examination is conditional on achieving a minimum of 30 points in the intermediate assessment.<br>Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the relevant item of the assessment.<br>Grading scale:<br>100-90: A<br>89-80: B<br>80-72: C<br>72-66: D<br>66-60: E<br>60-0: FX<br>Teachers will accept a maximum of 2 absences with documented evidence.<br>Exam dates will be posted via AIS no later than the last week of classes<br>The last day of the teaching period.<br>The student must achieve at least a 60% pass mark.<br>Scale of assessment (preliminary/final): 50/50 |  |
| <b>Learning outcomes:</b><br>Acquisition of the variation of expressive devices, text production, text types and genres in contemporary Dutch, especially with regard to functional analysis of text in professional communication. Students are introduced to text variation in Dutch professional settings based on 5  |  |

main areas: journalism, marketing communication, tourism, internal professional communication and speeches.

**Class syllabus:**

1. Theoretical aspects of stylistics
2. Text analysis, CCC model (Renkema)
3. Crisis communication, press releases
4. Other texts in the field of journalism
5. Speeches: introduction to the genre
6. Speeches: basics of rhetoric and argumentation
7. Marketing texts
8. Marketing texts
9. Internal communication in the workplace, professional communication
10. Tourism texts
11. Contrastive textual linguistics
12. Repetition, handing in a portfolio of texts

**Recommended literature:**

RENKEMA, Jan. Schrijfwijzer. Amsterdam: Boom, 2012. ISBN 9789461056962.  
RENKEMA, Jan. Schrijfwijzer compact. Amsterdam: Boom, 2015. ISBN 9789012108263.  
BEKIUS, Willem. Werkboek journalistieke genres. Bussum: Coutinho, 2012. ISBN 9789062833634.  
GOOSEN, Maartje a Francien SCHOORDIJK. Basisvaardigheden academisch schrijven. Bussum: Coutinho, 2012. ISBN 9789046903926.  
KARREMAN, Joyce en Renske VAN ENSCHOT. Tekstanalyse. Methoden en toepassingen. Assen: Koninklijke van Gorcum. ISBN 9789023255604.  
Woordenlijst academisch Nederlands  
Additional literature during the course.

**Languages necessary to complete the course:**

Slovak (C1), Dutch (B2)

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 40

| A    | B    | C    | D   | E   | FX  |
|------|------|------|-----|-----|-----|
| 15,0 | 40,0 | 35,0 | 7,5 | 2,5 | 0,0 |

**Lecturers:** Mgr. Benjamin Bossaert, PhD.

**Last change:** 19.06.2022

**Approved by:**

## COURSE DESCRIPTION

|  |  |
|--|--|
| <b>Academic year:</b> 2023/2024  |  |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava  |  |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts  |  |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KGNŠ/mpHO-007/15  | <b>Course title:</b><br>Interpreting 1 |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> seminar<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week: 3 per level/semester: 42</b><br><b>Form of the course:</b> on-site learning  |  |
| <b>Number of credits:</b> 3  |  |
| <b>Recommended semester:</b> 3.  |  |
| <b>Educational level:</b> II.  |  |
| <b>Prerequisites:</b>  |  |
| <b>Course requirements:</b><br>a) during the teaching part (on an ongoing basis) continuous preparation of assigned texts for consecutive and simultaneous interpreting and preparation of a memory exercise - 30 points<br>b) during the teaching part (continuous) preparation of a presentation of a Slovak company at a simulated trade fair - 20 points<br>c) in the examination period oral examination in simultaneous interpreting - 50 points<br>Classification scale:<br>100-90: A<br>89-80: B<br>79-72: C<br>71-66: D<br>65-60: E<br>59-0: FX<br>The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation.<br>Exam dates will be posted via AIS no later than the last week of class.<br>Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the relevant item of the assessment.<br>Scale of assessment (preliminary/final): 50/50 |  |
| <b>Learning outcomes:</b><br>After completing the seminar, the student is able to interpret professional texts from the environment of business companies from Dutch into Slovak and vice versa, is able to make an interpreter's record, has mastered the use of signs and abbreviations, knows how to work in an interpreter's booth and the techniques of simultaneous interpreting, is able to simultaneously interpret less demanding professional texts.   |  |
| <b>Class syllabus:</b><br>Seminars during the semester focus on:<br>1. memory exercises on current topics in the socio-political life of Dutch-speaking countries<br>2. training in consecutive interpreting techniques<br>3. interpreting notation  |  |

4. dialogic interpretation of business negotiations
5. interpreting a company presentation at a simulated trade fair
6. preparation for the interpreting assignment
7. practicing simultaneous interpreting techniques
8. working in a booth
9. decalage
10. pilotage
11. evaluation of interpreting performance
12. evaluation of students' work during the semester and revision

**Recommended literature:**

current recordings and texts (NRC - Handelsblad, NOS Nieuws, De Standaard)  
 STAHL, Jaroslav. Čo sa odohráva v hlave tlmočníka. Teoretické otázky, praktické odpovede. Bratislav: IRIS, 2014. ISBN 9788089238989  
 KAUTZ, Ulrich. Handbuch Didaktik des Übersetzens en Dolmetschens, Goethe Institut/ Iudicium, München 2000. ISBN 978-3891294499  
 JONES, Roderick. Conference interpreting explained. Oxfordshire: Routledge, 1998. ISBN 9781900650571  
 KADRIC, Mira. Dolmetschen bei Gericht. Vieden: WUV, 2001. ISBN 978-3708902722  
 BEST, Johanna a Silvia KALINA. Übersetzen und Dolmetschen. Tübingen a Basel: A. Francke-UTB, 2002. ISBN 978-3825223298  
 Students will be introduced to the supplementary literature during the course.

**Languages necessary to complete the course:**

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 225

| A    | B     | C     | D     | E    | FX   |
|------|-------|-------|-------|------|------|
| 12,0 | 18,22 | 34,67 | 23,56 | 9,33 | 2,22 |

**Lecturers:** doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

**Last change:** 19.06.2022

**Approved by:**

## COURSE DESCRIPTION

|  |  |
|--|--|
| <b>Academic year:</b> 2023/2024  |  |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava  |  |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts  |  |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KGNŠ/mpHO-010/15  | <b>Course title:</b><br>Interpreting 2 |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> seminar<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week: 3 per level/semester: 42</b><br><b>Form of the course:</b> on-site learning  |  |
| <b>Number of credits:</b> 3  |  |
| <b>Recommended semester:</b> 4.  |  |
| <b>Educational level:</b> II.  |  |
| <b>Prerequisites:</b> FiF.KGNŠ/mpHO-007/15 - Interpreting 1  |  |
| <b>Course requirements:</b><br>a) during the teaching part (continuously) continuous preparation of assigned texts for consecutive and simultaneous interpreting, analysis and evaluation of the performance of classmates - 40 points<br>b) during the teaching part (continuous) evaluation of individual student performance in consecutive interpreting - 30 points<br>c) during the teaching part (on-going) evaluation of individual student performance in simultaneous interpreting - 30 points<br><b>Classification scale:</b><br>100-90: A<br>89-80: B<br>79-72: C<br>71-66: D<br>65-60: E<br>59-0: FX<br>The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation.<br>Exam dates will be posted via AIS no later than the last week of class.<br>Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the relevant item of the assessment.<br>Scale of assessment (preliminary/final): 100% continuously |  |
| <b>Learning outcomes:</b><br>The student masters the technique of short and high consecutive and simultaneous interpreting in both directions. The student can adequately prepare for the interpreting task. The student knows the ethical principles of the interpreter. Is capable of lifelong learning. Can evaluate own and colleagues' interpreting performance.  |  |
| <b>Class syllabus:</b><br>The seminars are aimed at the systematic development of consecutive interpreting techniques with an emphasis on high consecutive and simultaneous interpreting with an emphasis on terminological correctness, content accuracy, stylistic appropriateness, intonation, etc. After mastering the techniques of consecutive and simultaneous interpreting in both directions, i.e. also into a foreign  |  |

language, the course will focus on the superstructural competences of consecutive and simultaneous interpreting listed below.

Short course outline:

1. Training short-term memory
2. Short consecutive training without notation
3. High consecutive 1 A4
4. Self-reflection and analysis of the interpreted speech
5. Interpreting recordings of political speeches and difficult technical texts
6. Phrasing
7. Short-term memory training
8. Ethics and etiquette of the interpreter
9. Diplomatic interpreting
10. Psychohygiene of the interpreter
11. Preparation for the state exam
12. Repetition and evaluation of students' performance

**Recommended literature:**

Current recordings and texts (NRC - Handelsblad, NOS Nieuws, De Standaard)

STAHL, Jaroslav. Čo sa odohráva v hlave tlmočníka. Teoretické otázky, praktické odpovede. Bratislav: IRIS, 2014. ISBN 9788089238989

KAUTZ, Ulrich. Handbuch Didaktik des Übersetzens en Dolmetschens, Goethe Institut/ Iudicium, München 2000. ISBN 978-3891294499

JONES, Roderick. Conference interpreting explained. Oxfordshire: Routledge, 1998. ISBN 9781900650571

KADRIC, Mira. Dolmetschen bei Gericht. Vieden: WUV, 2001. ISBN 978-3708902722

BEST, Johanna a Silvia KALINA. Übersetzen und Dolmetschen. Tübingen a Basel: A. Francke-UTB, 2002. ISBN 978-3825223298

Students will be introduced to the supplementary literature during the course.

**Languages necessary to complete the course:**

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 48

| A     | B     | C    | D    | E   | FX  |
|-------|-------|------|------|-----|-----|
| 39,58 | 31,25 | 25,0 | 4,17 | 0,0 | 0,0 |

**Lecturers:** doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

**Last change:** 19.06.2022

**Approved by:**

## COURSE DESCRIPTION

|  |  |
|--|--|
| <b>Academic year:</b> 2023/2024  |  |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava  |  |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts  |  |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KGNŠ/mpHO-013/15  | <b>Course title:</b><br>Introduction into Translation Techniques 1 |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> seminar<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week: 3 per level/semester: 42</b><br><b>Form of the course:</b> on-site learning  |  |
| <b>Number of credits:</b> 3  |  |
| <b>Recommended semester:</b> 1.  |  |
| <b>Educational level:</b> II.  |  |
| <b>Prerequisites:</b>  |  |
| <b>Course requirements:</b><br>(a) During the teaching part (continuous), the student will present one chapter from the booklet of 2 lessons on Europe with a focus on terminological analysis - 20 points<br>(b) during the teaching part (continuous) the student will take a written test on EU terminology based on the 12 Lessons on Europe booklet - 30 points<br>(c) during the teaching part (continuous), the student completes interpreting exercises focusing on the techniques of interpreting from the page, consecutive and simultaneous interpreting and interpreting notation; and terminology exercises - 50 points<br>The student must achieve at least a 60% pass rate in all parts of the assessment.<br><b>Grading scale:</b><br>100-90: A<br>89-80: B<br>79-72: C<br>71-66: D<br>65-60: E<br>59-0: FX<br>The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation.<br>Exam dates will be posted via AIS no later than the last week of class.<br>Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the relevant item of the assessment.<br>Scale of assessment (preliminary/final): Weighting of the midterm/final grade: 100% midterm |  |
| <b>Learning outcomes:</b><br>After the seminar, the student is able to interpret fewer demanding texts from Dutch into Slovak, is able to produce an interpreter's transcript of shorter sections of less demanding texts related to EU terminology, is able to translate fewer demanding texts related to current EU topics, has a list of signs and abbreviations that he/she can apply in the interpreter's transcript.   |  |
| <b>Class syllabus:</b><br>The aim is to introduce students to the following on the basis of practical exercises:<br>1. notation methods,   |  |



2. terminological preparation,
  3. density of the text,
  4. the specifics and conventions of consecutive interpreting,
  5. the specifics and conventions of simultaneous interpreting,
  6. the development of the technique of interpreting from the page,
  7. memory exercises,
  8. reception training,
  9. analysis, interpretation of the text,
  10. text reverbalization,
  11. interpreting with visual support of power-point,
  12. evaluation and assessment of acquired knowledge and skills
- The training takes place continuously during practice-oriented seminars.

**Recommended literature:**

STAHL, Jaroslav. What goes on in the interpreter's head. Theoretical questions, practical answers.

Bratislava: IRIS, 2014. ISBN 9788089238989.

KAUTZ, Ulrich. Handbuch Didaktik des Übersetzens en Dolmetschens, Goethe Institut/ Iudicium, Munich 2000. ISBN 978-3891294499.

JONES, Roderick. Conference interpreting explained. Oxfordshire: Routledge, 1998. ISBN 9781900650571.

KADRIC, Mira. Dolmetschen bei Gericht. Vienna: WUV, 2001. ISBN 978-3708902722.

BEST, Johanna and Silvia KALINA. Übersetzen und Dolmetschen. Tübingen and Basel: A. FranckeUTB, 2002. ISBN 978-3825223298.

NOVÁKOVÁ, Taida. Interpreting - theory, teaching, practice. Bratislava : Comenius University, ISBN 8022303488.

MAKAROVÁ, Viera. Interpreting the border area between science, experience and the art of the possible.

Bratislava : Stimul - Centre for Informatics and Education FIF UK , 2004. ISBN 80-88982-81-2. Students will be introduced to additional literature during the course.

**Languages necessary to complete the course:**

Slovak (C1), Dutch (B2)

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 72

| A     | B     | C     | D    | E   | FX   |
|-------|-------|-------|------|-----|------|
| 27,78 | 40,28 | 22,22 | 8,33 | 0,0 | 1,39 |

**Lecturers:** doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

**Last change:** 20.06.2022

**Approved by:**

## COURSE DESCRIPTION

|   |  |
|---|--|
| <b>Academic year:</b> 2023/2024   |  |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava   |  |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts   |  |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KGNŠ/mpHO-016/15   | <b>Course title:</b><br>Introduction into Translation Techniques 2 |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> seminar<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week: 3 per level/semester: 42</b><br><b>Form of the course:</b> on-site learning   |  |
| <b>Number of credits:</b> 3   |  |
| <b>Recommended semester:</b> 2.   |  |
| <b>Educational level:</b> II.   |  |
| <b>Prerequisites:</b> FiF.KGNŠ/mpHO-013/15 - Introduction into Translation Techniques 1   |  |
| <b>Course requirements:</b><br>(a) In the teaching part (continuous), the student will complete several written and oral assignments and terminological exercises - 20 points<br>b) during the semester the student completes an e.learning course available on the MOODLE platform<br>course on interpreting in public services - 'Sociaal tolken - context en technieken', including assignments and tests - 30 points<br>c) in the exam period - practical interpreting exam in interpreting notation and consecutive interpreting and consecutive interpreting - 50 points<br>The student must achieve at least a 60% pass rate in all parts of the assessment.<br>Grading scale:<br>100-90: A<br>89-80: B<br>79-72: C<br>71-66: D<br>65-60: E<br>59-0: FX<br>The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation.<br>Exam dates will be posted via AIS no later than the last week of classes.<br>Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the relevant item of the assessment.<br>Scale of assessment (preliminary/final): Weighting of midterm/final grades: 50/50 |  |
| <b>Learning outcomes:</b><br>Upon completion of the seminar, the student will be able to interpret from a letter more demanding texts in the field of social and health care from Dutch into Slovak, is able to produce an interpreted transcript from shorter sections of less demanding texts in the field of public services, is able to interpreted speech to public services, the student knows how to create a list of signs/symbols and abbreviations and is able to apply the symbols in interpreting notation.   |  |

**Class syllabus:**

The aim of the course is to introduce students, on the basis of practical exercises, to: notation methods, terminological

preparation, text condensation, specifics and conventions of consecutive interpreting, specific features and conventions of consecutive interpreting, specifics and conventions of consecutive interpreting, specifics and conventions of consecutive interpreting.

The specifics and conventions of simultaneous interpreting, the development of the technique of interpreting from the page, memory exercises, reception training, analysis, text interpretation, text re-verbalization, interpreting with visual support of a power-point. Training is done continuously during practice-oriented seminars.

Brief outline of the e-learning course:

1. Basic concepts of social interpreting in Dutch-speaking countries
2. Communicative contexts and techniques of social interpreting
3. Forms of social interpreting
4. Interpreting notation
5. Interpreting competencies and strategies
6. Consecutive versus simultaneous interpreting
7. Case study - healthcare sector
8. Case study - education sector
9. Case study - Police
10. Evaluation of the quality of interpreting
11. Evaluation of acquired knowledge

**Recommended literature:**

STAHL, Jaroslav. What goes on in the interpreter's head. Theoretical questions, practical answers.

Bratislava: IRIS, 2014. ISBN 9788089238989

KAUTZ, Ulrich. Handbuch Didaktik des Übersetzens en Dolmetschens, Goethe Institut/Iudicium, Munich 2000. ISBN 978-3891294499

JONES, Roderick. Conference interpreting explained. Oxfordshire: Routledge, 1998. ISBN 9781900650571

KADRIC, Mira. Dolmetschen bei Gericht. Vienna: WUV, 2001. ISBN 978-3708902722

BEST, Johanna and Silvia KALINA. Übersetzen und Dolmetschen. Tübingen and Basel: A. FranckeUTB, 2002. ISBN 978-3825223298

NOVÁKOVÁ, Taida. Interpreting - theory, teaching, practice. Bratislava : Comenius University, ISBN 8022303488.

MAKAROVÁ, Viera. Interpreting the border area between science, experience and the art of the possible.

Bratislava : Stimul - Centre for Informatics and Education FIF UK , 2004. ISBN 80-88982-81-2  
Students will be introduced to additional literature during the course.

**Languages necessary to complete the course:**

Slovak (C1), Dutch (C1)

**Notes:****Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 58

| A     | B     | C     | D     | E    | FX  |
|-------|-------|-------|-------|------|-----|
| 22,41 | 36,21 | 24,14 | 12,07 | 5,17 | 0,0 |

|  |
|--|
| <b>Lecturers:</b> doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD. |
| <b>Last change:</b> 20.06.2022                     |
| <b>Approved by:</b>                                |

## COURSE DESCRIPTION

|  |  |
|--|--|
| <b>Academic year:</b> 2023/2024  |  |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava  |  |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts  |  |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KGNŠ/mpHO-017/15  | <b>Course title:</b><br>Methodology of Dutch Language for Non-Teacher Trainees |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> seminar<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week: 2 per level/semester: 28</b><br><b>Form of the course:</b> on-site learning  |  |
| <b>Number of credits:</b> 3  |  |
| <b>Recommended semester:</b> 1.  |  |
| <b>Educational level:</b> II.  |  |
| <b>Prerequisites:</b>  |  |
| <b>Course requirements:</b><br>Continuous evaluation of the seminar consists in the evaluation of homework assignments, which include practical (10 points), observation of a classroom lesson (10 points), a practical exercise in the theory of the didactics of Dutch as a foreign language (10 points). Lesson observation and report writing (15 points), presentations (lesson preparation for 25 points) and from a final knowledge test in the credit week on topics in the course brief (50 points).<br>Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points earned in the respective item of the assessment.<br><b>Grading Scale:</b><br>100-90: A<br>89-80: B<br>79-72: C<br>71-66: D<br>65-60: E<br>59-0: FX<br>The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation.<br>Scale of assessment (preliminary/final): Weighting of midterm/final grade: 100/0 |  |
| <b>Learning outcomes:</b><br>Students are able to pedagogically lead language exercises. They are familiar with the most modern didactic manuals and textbooks of Dutch as a foreign language and are able to use them adequately. They can apply them adequately in the teaching process.   |  |
| <b>Class syllabus:</b><br>1. Introduction to didactics, didactics focused on foreign languages.<br>2. Didactic aids for Dutch as a foreign language.<br>3. 2. Basic competences of a language teacher, basics of foreign language didactics.<br>4. The difference in Dutch language teaching for immigrants in Dutch-speaking countries. and Dutch as a foreign language extra muros (NT2/NVT).<br>5. Lesson observation.<br>6. Basic parameters of listening and reading.   |  |

7. Basic parameters of writing and speaking (conversational competence).
8. Tips for organizing a lesson.
9. Common European Framework of Reference for Languages.
10. Culturally specific concepts in the classroom.
11. Assessment and testing.
12. Curriculum and culture. Teaching literature and culture in the didactics of foreign languages and Dutch as a foreign language.

**Recommended literature:**

KWAKERNAAK, Erik. Didactiek van het vreemdetalenonderwijs. Bussum: Coutinho, 2015. ISBN 9789046904404.

Current didactic aids on the market and articles on current debates in education.

KNAAP, Ewout van der. Literatuur en film in het vreemdetalenonderwijs. Bussum: Coutinho, 2015. ISBN 9789046906774.

STEEHOUDER, Michael et al. Leren Communiceren. Groningen: Noordhoff uitgevers, 2006. ISBN 9789001862329

Hulstijn, J. e.a.. (ed.), Nederlands als tweede taal in de volwasseneneducatie. Handboek voor docenten. Amsterdam: Meulenhoff Educatief, 1996. ISBN 9028022287.

Students will be introduced to supplementary literature during class, etc.

**Languages necessary to complete the course:**

Slovak (C1), Dutch (C1)

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 31

| A    | B     | C     | D     | E    | FX   |
|------|-------|-------|-------|------|------|
| 12,9 | 25,81 | 35,48 | 16,13 | 6,45 | 3,23 |

**Lecturers:** Mgr. Benjamin Bossaert, PhD.

**Last change:** 20.06.2022

**Approved by:**

## COURSE DESCRIPTION

|   |  |
|---|--|
| <b>Academic year:</b> 2023/2024   |  |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava   |  |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts   |  |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KGNŠ/mpHO-001/22   | <b>Course title:</b><br>Professional Communication in Dutch Language 1 |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> seminar / practicals<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week:</b> 2 / 2 <b>per level/semester:</b> 28 / 28<br><b>Form of the course:</b> on-site learning  |  |
| <b>Number of credits:</b> 3   |  |
| <b>Recommended semester:</b> 1.   |  |
| <b>Educational level:</b> II.   |  |
| <b>Prerequisites:</b>   |  |
| <b>Course requirements:</b><br>(a) During the teaching part (continuous), the student will pass 2 tests, each worth 25 points of total. The student will take one of the following tests for a total of 25 points of assessment.<br>b) During the examination period, students will take a written examination for 30 points. They take an oral examination for 20 points of assessment.<br>Admission to the examination is conditional on achieving a minimum of 30 points in the continuous assessment.<br>Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the relevant item of the assessment.<br>Grading scale:<br>100-90: A<br>89-80: B<br>79-72: C<br>71-66: D<br>65-60: E<br>59-0: FX<br>The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation.<br>Exam dates will be posted via AIS no later than the last week of class.<br>The student must achieve at least a 60% pass mark.<br>Scale of assessment (preliminary/final): Weighting of the midterm/final assessment: 50/50<br>weighting of the midterm/final assessment. |  |
| <b>Learning outcomes:</b><br>Expansion of language skills to a higher level of professional communication using professional vocabulary and terminology. In work situations, students will have adequate language fluency.  |  |
| <b>Class syllabus:</b><br>Topic Language and culture<br>Intercultural communication<br>Practice of feedback, correcting<br>Presentation practice, presentation evaluation   |  |

| Lecture genre and column<br>Education topic<br>Debating education<br>Expressing an opinion<br>Indirect speech   |       |       |       |      |      |    |       |       |       |       |      |      |
|---|-------|-------|-------|------|------|----|-------|-------|-------|-------|------|------|
| <p><b>Recommended literature:</b><br/> WUYTS, Ann. Nederlands voor gevorderde anderstaligen deel 2. Acco, Leuven. ISBN 9789462927704. VAN BAALEN, Christine. Zakelijke communicatie. NCB Uitgevers. ISBN 9789055176090. PALMER, Emily and Miranda VAN T HOUT. Nederlands naar Perfectie, Bussum:<br/> Coutinho, 2015. ISBN 9789046904527. PALMER, Emily. 77 Puntjes op de i. Bussum: Coutinho, 2019. ISBN 9789046906675. ROYEAERD, Sofie. et al. MOOC NVT Voor Anderstaligen. Online. <a href="https://www.phil.muni.cz/nvt/mooc-nederlands-voor-gevorderde-anderstaligen">https://www.phil.muni.cz/nvt/mooc-nederlands-voor-gevorderde-anderstaligen</a><br/> WUYTS Ann. Nederlands voor gevorderde anderstaligen deel 1, Leuven: Acco, 2016. ISBN 9789462927704. I<a href="https://universiteitvannederland.nl/">https://universiteitvannederland.nl/</a> The provisional teaching text for the course is<br/> MS TEAMS available. Students will be familiarised with the supplementary literature during the course.</p> |       |       |       |      |      |    |       |       |       |       |      |      |
| <p><b>Languages necessary to complete the course:</b><br/> Slovak (B2), Dutch (C1)</p>  |       |       |       |      |      |    |       |       |       |       |      |      |
| <p><b>Notes:</b></p>  |       |       |       |      |      |    |       |       |       |       |      |      |
| <p><b>Past grade distribution</b><br/> Total number of evaluated students: 59</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>A</th> <th>B</th> <th>C</th> <th>D</th> <th>E</th> <th>FX</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>11,86</td> <td>40,68</td> <td>25,42</td> <td>18,64</td> <td>1,69</td> <td>1,69</td> </tr> </tbody> </table>  | A     | B     | C     | D    | E    | FX | 11,86 | 40,68 | 25,42 | 18,64 | 1,69 | 1,69 |
| A   | B     | C     | D     | E    | FX   |    |       |       |       |       |      |      |
| 11,86   | 40,68 | 25,42 | 18,64 | 1,69 | 1,69 |    |       |       |       |       |      |      |
| <p><b>Lecturers:</b> Mgr. Benjamin Bossaert, PhD., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.</p>   |       |       |       |      |      |    |       |       |       |       |      |      |
| <p><b>Last change:</b> 20.06.2022</p>   |       |       |       |      |      |    |       |       |       |       |      |      |
| <p><b>Approved by:</b></p>  |       |       |       |      |      |    |       |       |       |       |      |      |



## COURSE DESCRIPTION

|   |  |
|---|--|
| <b>Academic year:</b> 2023/2024   |  |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava   |  |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts   |  |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KGNŠ/mpHO-003/15   | <b>Course title:</b><br>Professional Communication in Dutch Language 2 |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> seminar / practicals<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week:</b> 2 / 2 <b>per level/semester:</b> 28 / 28<br><b>Form of the course:</b> on-site learning  |  |
| <b>Number of credits:</b> 3   |  |
| <b>Recommended semester:</b> 2.   |  |
| <b>Educational level:</b> II.   |  |
| <b>Prerequisites:</b>   |  |
| <b>Course requirements:</b><br>(a) During the teaching part (continuous), the student will pass 2 tests, each worth 25 points of the total<br>The student will take one of the following tests for a total of 25 points of assessment.<br>b) During the examination period, students will take a written examination for 30 points. They take an oral examination for 20 points of assessment.<br>Admission to the examination is conditional on achieving a minimum of 30 points in the continuous assessment.<br>Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the relevant item of the assessment.<br>Grading scale:<br>100-90: A<br>89-80: B<br>79-72: C<br>71-66: D<br>65-60: E<br>59-0: FX<br>The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation.<br>Exam dates will be posted via AIS no later than the last week of class.<br>The student must achieve at least a 60% pass mark.<br>Scale of assessment (preliminary/final): Weighting of the midterm/final assessment: 50/50<br>weighting of the midterm/final assessment. |  |
| <b>Learning outcomes:</b><br>Expansion of language skills to a higher level of professional communication using professional vocabulary and terminology. Students will reach level C1 and have the opportunity to obtain the CNaVT Certificate, Dutch as a Foreign Language, the highest level. In work situations, they achieve adequate linguistic fluency.   |  |
| <b>Class syllabus:</b><br>Topic economics and business  |  |

| <p>Circular economy<br/> Meetings and meetings: how to organise a working meeting<br/> Business correspondence: formality and informality<br/> Differences in professional communication between Flemish and Dutch companies<br/> Writing a press release<br/> Monologue and Elevator Pitch<br/> Health and food topics<br/> Creative writing<br/> Complaint and criticism<br/> Practicing lecture notes<br/> Command method</p>  |      |       |      |      |      |    |       |      |       |      |      |      |
|---|------|-------|------|------|------|----|-------|------|-------|------|------|------|
| <p><b>Recommended literature:</b><br/> PALMER, Emily and Miranda VAN T HOUT. Nederlands naar Perfectie, Bussum: Coutinho, 2015.<br/> ISBN 9789046904527<br/> PALMER, Emily. 77 Puntjes op de i. Bussum: Coutinho, 2019. ISBN 9789046906675<br/> ROYEAERD, Sofie. et al. MOOC NVT Voor Anderstaligen. Online. <a href="https://www.phil.muni.cz/nvt/mooc-nederlands-voor-gevorderde-anderstaligen">https://www.phil.muni.cz/nvt/mooc-nederlands-voor-gevorderde-anderstaligen</a><br/> WUYTS Ann. Nederlands voor gevorderde anderstaligen deel 1, Leuven: Acco, 2016. <a href="https://universiteitvannederland.nl/">https://universiteitvannederland.nl/</a><br/> The provisional teaching text for the course is available in MS TEAMS. With the supplementary literature will be students will be familiarised with during the course.</p> |      |       |      |      |      |    |       |      |       |      |      |      |
| <p><b>Languages necessary to complete the course:</b><br/> Slovak (B2), Dutch (C1)</p>  |      |       |      |      |      |    |       |      |       |      |      |      |
| <p><b>Notes:</b></p>  |      |       |      |      |      |    |       |      |       |      |      |      |
| <p><b>Past grade distribution</b><br/> Total number of evaluated students: 54</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>A</th> <th>B</th> <th>C</th> <th>D</th> <th>E</th> <th>FX</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>16,67</td> <td>46,3</td> <td>27,78</td> <td>1,85</td> <td>5,56</td> <td>1,85</td> </tr> </tbody> </table>  | A    | B     | C    | D    | E    | FX | 16,67 | 46,3 | 27,78 | 1,85 | 5,56 | 1,85 |
| A   | B    | C     | D    | E    | FX   |    |       |      |       |      |      |      |
| 16,67   | 46,3 | 27,78 | 1,85 | 5,56 | 1,85 |    |       |      |       |      |      |      |
| <p><b>Lecturers:</b> Mgr. Benjamin Bossaert, PhD., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.</p>   |      |       |      |      |      |    |       |      |       |      |      |      |
| <p><b>Last change:</b> 19.06.2022</p>   |      |       |      |      |      |    |       |      |       |      |      |      |
| <p><b>Approved by:</b></p>  |      |       |      |      |      |    |       |      |       |      |      |      |

## COURSE DESCRIPTION

|  |  |
|--|--|
| <b>Academic year:</b> 2023/2024  |  |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava  |  |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts  |  |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KGNŠ/mpHO-005/15  | <b>Course title:</b><br>Professional Communication in Dutch Language 3 |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> seminar<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week: 3 per level/semester: 42</b><br><b>Form of the course:</b> on-site learning  |  |
| <b>Number of credits:</b> 3  |  |
| <b>Recommended semester:</b> 3.  |  |
| <b>Educational level:</b> II.  |  |
| <b>Prerequisites:</b>  |  |
| <b>Course requirements:</b><br>a) During the teaching part (continuous) the student will take 2 tests, each worth 25 points of the total mark. b) In the exam period the students will take a written exam worth 30 points. They will take an oral examination for 20 points of assessment. Admission to the examination is conditional on achieving a minimum of 30 points in the continuous assessment.<br>Violation of academic ethics will result in the nullification of the points earned in the relevant assessment item.<br>Grading scale:<br>100-90: A<br>89-80: B<br>80-72: C<br>72-66: D<br>66-60: E<br>60-0: FX<br>Instructors will accept a maximum of 2 absences with documented evidence. Examination dates will be posted via AIS no later than the last week of class. The student must achieve at least a 60% pass mark.<br>Scale of assessment (preliminary/final): 50/50 |  |
| <b>Learning outcomes:</b><br>Extend language skills to a higher level of professional communication using professional vocabulary and terminology. Students will reach level C2 and have the opportunity to obtain the CNaVT Certificate, Dutch as a Foreign Language, the highest level. In work situations, they achieve adequate linguistic fluency.  |  |
| <b>Class syllabus:</b><br>1. Philosophy and ethics<br>2. Psychology<br>3. Law<br>4. Technology   |  |

**Recommended literature:**

WUYTS, Ann. Nederlands voor gevorderde anderstaligen deel 2. Acco, Leuven. ISBN 9789462927704.

VAN BAALEN, Christine. Zakelijke communicatie. NCB Uitgevers. ISBN 9789055176090.

PALMER, Emily a Miranda VAN T HOUT. Nederlands naar Perfectie, Bussum: Coutinho, 2015.

ISBN 9789046904527. PALMER, Emily. 77 Puntjes op de i. Bussum: Coutinho, 2019. ISBN 9789046906675. ROYEAERD, Sofie. et al. MOOC NVT Voor Anderstaligen. Online. <https://www.phil.muni.cz/nvt/mooc-nederlands-voor-gevorderde-anderstaligen>

WUYTS Ann. Nederlands voor gevorderde anderstaligen deel 1, Leuven: Acco, 2016. ISBN 9789462927704.

The provisional teaching text for the course is available in MS TEAMS. Students will be introduced to the supplementary literature during the course

**Languages necessary to complete the course:**

Slovak (C1), Dutch (C1)

**Notes:****Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 49

| A     | B     | C     | D    | E    | FX  |
|-------|-------|-------|------|------|-----|
| 16,33 | 32,65 | 36,73 | 4,08 | 10,2 | 0,0 |

**Lecturers:** Mgr. Benjamin Bossaert, PhD.

**Last change:** 19.06.2022

**Approved by:**

## COURSE DESCRIPTION

|   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| <b>Academic year:</b> 2023/2024   |                                       |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava   |                                       |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts   |                                       |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KGNŠ/mpHO-002/15   | <b>Course title:</b><br>Translating 1 |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> seminar<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week: 3 per level/semester: 42</b><br><b>Form of the course:</b> on-site learning   |                                       |
| <b>Number of credits:</b> 3   |                                       |
| <b>Recommended semester:</b> 1.   |                                       |
| <b>Educational level:</b> II.   |                                       |
| <b>Prerequisites:</b>   |                                       |
| <b>Course requirements:</b><br>(a) during the teaching part (continuously) continuous preparation of analyses and translations of assigned texts, terminological glossaries, presentation and defence of the translation method - 20 points<br>b) during the teaching part (continuous) individual study of the online course "Praxeologische, Institutionele en Ethische Aspecten van Sociaal vertalen en tolken", including passing tests at the end of each lesson with a score above 60% of the points of the specific test - 50 points.<br>Classification scale:<br>100-90: A<br>89-80: B<br>79-72: C<br>71-66: D<br>65-60: E<br>59-0: FX<br>The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation.<br>Exam dates will be posted via AIS no later than the last week of classes of the teaching period.<br>Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the relevant item of the assessment.<br>Scale of assessment (preliminary/final): 100% continuously |                                       |
| <b>Learning outcomes:</b><br>The student will master working with text as communication, consolidating translation skills in working with challenging professional text in the fields of health and social care, education, public and government administration and integration. Develops the ability to translate into Dutch using computer-assisted translation tools, machine translation and post-editing. In the online course, the student will learn about the ethical aspects of Public service translation and interpretation (PSIT).   |                                       |
| <b>Class syllabus:</b><br>All seminars involve analysis and lexical-semantic interpretation of difficult professional texts and practice of basic translation skills. The texts translated are from the fields of education, health care and the police, falling under the so-called public service translation. Work with lexicographic aids,  |                                       |

methods of research, presentation of own concepts and solutions, discussion of equivalence. At the same time, discussion of the topics of the online course.

Online course syllabus:

1. Introduction and didactic objectives
2. Basic concepts and definitions
3. To perform PSIT or not to perform PSIT?
4. Roles in PSIT
5. Rules for the performance of PSIT
6. Professional organisations
7. PSIT in Belgium - an example of good practice
8. Rules of conduct in PSIT
9. Deontologic Code
10. PSIT in Central Europe
11. Summary
12. Repetition

**Recommended literature:**

Institutionele en Ethische Aspecten van Sociaal vertalen en tolken. Online course in the platform Moodle UK. [online]. © 2021 [cited 2021-10-29]. Available from: <https://moodle.uniba.sk/course/view.php?id=2543>

Lexicographical aids of the Dutch Language Institute. [online]. © 2021 [cited 2021-10-29]. Available from: <https://ivdnt.org/>

Terminology Portal. [online]. © 2021 [cited 2021-10-29]. Available from: <https://terminologickyportal.sk/>

Van Dale Groot Woordenboek der Nederlandse Taal [online]. © 2021 [cited 2021-10-29]. Available from:

Available from: <https://www.vandale.nl/>

Lexicographical aids of the Institute of Linguistics of the Ludovít Štúr Institute of Linguistics. [online]. ©2021 [cit.2021-10-29]. Available from: <https://slovník.juls.savba.sk/>

RAKŠANYIOVÁ, Jana. Translation as intercultural communication. Bratislava: Univerzita Comenius University, 2005. ISBN 8089137091.

NAAIJKENS, Ton et al. Denken over vertalen. Nijmegen: Vantilt, 2004. ISBN 978 94 6004 06 7.

VANDEWEGHE, Willy. Duoteksten. Gent: Academia Press, 2005. ISBN 9789038208497.

Students will be introduced to the supplementary literature during the course.

**Languages necessary to complete the course:**

Slovak (C1), Dutch (B2)

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 63

| A     | B     | C    | D   | E   | FX   |
|-------|-------|------|-----|-----|------|
| 73,02 | 15,87 | 9,52 | 0,0 | 0,0 | 1,59 |

**Lecturers:** doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

**Last change:** 26.09.2023

**Approved by:**

## COURSE DESCRIPTION

|   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| <b>Academic year:</b> 2023/2024   |                                       |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava   |                                       |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts   |                                       |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KGNŠ/mpHO-004/15   | <b>Course title:</b><br>Translating 2 |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> seminar<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week: 3 per level/semester: 42</b><br><b>Form of the course:</b> on-site learning   |                                       |
| <b>Number of credits:</b> 3   |                                       |
| <b>Recommended semester:</b> 3.   |                                       |
| <b>Educational level:</b> II.   |                                       |
| <b>Prerequisites:</b>   |                                       |
| <b>Course requirements:</b><br>a) during the teaching part (continuously) continuous preparation of the translation of the assigned text, presentation of own translation concept, translation procedures, problems and solutions - 25 points<br>b) during the teaching part the student edits the translation of one of his/her classmates and presents the results of the editorial work in the presentation of the translation at the seminar - 20 points<br>c) at the end of the teaching part the student submits his/her own translation of a literary text in the amount of 20 NS, 25 points<br>d) in the examination period, the student submits a seminar paper focused on the analysis and critique of the translation of a literary work from Dutch into Slovak in the range of 3-5 NS - 30<br><b>Classification Scale:</b><br>100-90: A<br>89-80: B<br>79-72: C<br>71-66: D<br>65-60: E<br>59-0: FX<br>The teacher accepts max. 2 absences with documented evidence. Exam dates will be posted via AIS no later than the last week of class.<br>Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the relevant item of the assessment.<br>Scale of assessment (preliminary/final): 70/30 |                                       |
| <b>Learning outcomes:</b><br>After completing the course, the student is able to analyse and interpret a literary text, linking knowledge of the literature of Dutch-speaking countries with the choice of an appropriate translation strategy. The student is able to place the source text in the literary canon, to work with different literary genres. Acquires translation skills and the ability to apply available translation aids effectively. Acquires basic experience in editing literary translation. The student will be able to write an afterword or an annotated translation of a work and critically evaluate a translation of a literary work produced by another translator.   |                                       |

**Class syllabus:**

During all seminars, the analysis and translation interpretation of literary texts and the practice of basic translation skills are carried out. Students present their own translation project at one of the seminars, defend their translation concept and translation solutions. At the same time, one of the students presents the results of the editing of the translated text. During the seminars, work with lexicographic aids, methods of research, presentations of own concepts and solutions, discussions on equivalence are developed.

A brief outline of the topics covered in practical translation analysis:

1. Selection of a literary work for translation
2. Classification, analysis and interpretation of the work
3. Choosing a translation strategy
4. Identification of translation problems
5. Translation practices depending on the literary genre, context and nature of the text
6. Translation aids
7. Procedures of literary translation editing
8. Cooperation with the publisher and editor
9. Praxeology of literary translation - professional organisations and literary funds
10. Praxeology of literary translation - lifelong learning
11. Praxeology of literary translation - networking and presentation of translation on the book market
12. Criticism of literary translation

**Recommended literature:**

Van Dale Groot Woordenboek der Nederlandse Taal [online]. © 2021 [cited 2021-10-29].

Available from: <https://www.vandale.nl/>

Van Dale Nederlands-Duits [online]. © 2021 [cited 2021-10-29]. Available from: <https://www.vandale.nl/>

JULS aids [online]. ©2021 [cited 2021-10-29]. Available from: <https://slovník.juls.savba.sk/>

NAAIJKENS, Ton et al. Denken over vertalen. Nijmegen: Vantilt, 2004. ISBN 978 94 6004 06 7.

The supplementary literature on the Steunpunt Literair Vertalen recommendations, which are made available on the Mijn Nederlands portal, will be made available to students during the course.

**Languages necessary to complete the course:**

Slovak (C1), Dutch (B2)

**Notes:****Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 48

| A     | B    | C    | D    | E    | FX   |
|-------|------|------|------|------|------|
| 68,75 | 12,5 | 4,17 | 6,25 | 4,17 | 4,17 |

**Lecturers:** doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

**Last change:** 19.06.2022

**Approved by:**



## COURSE DESCRIPTION

|   |   |
|---|---|
| <b>Academic year:</b> 2023/2024   |   |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava   |   |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts   |   |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KGNŠ/mpHO-006/15   | <b>Course title:</b><br>Translating and Editing Project |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> seminar<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week: 2 per level/semester: 28</b><br><b>Form of the course:</b> on-site learning   |   |
| <b>Number of credits:</b> 3   |   |
| <b>Recommended semester:</b> 2.   |   |
| <b>Educational level:</b> II.   |   |
| <b>Prerequisites:</b>   |   |
| <b>Course requirements:</b><br>(a) During the teaching part (on an ongoing basis) continuous teamwork on the implementation of the translation 20 points<br>b) during the teaching part (continuous) continuous preparation of the translation part of the translation project and its presentation at one of the seminars, incorporation of the comments of the linguistic and technical editor - 60 points<br>b) during the teaching part (continuous) editing of another team member's translation and presentation of the results 20 points<br><b>Grading scale:</b><br>100-90: A<br>89-80: B<br>79-72: C<br>71-66: D<br>65-60: E<br>59-0: FX<br>The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation.<br>Exam dates will be posted via AIS no later than the last week of classes of the teaching period.<br>Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the relevant item of the assessment.<br>Scale of assessment (preliminary/final): Weighting of the midterm/final grade: 100% midterm |   |
| <b>Learning outcomes:</b><br>Upon completion of the course, the student will be able to work in a team on a larger and more complex translation assignment. The student is able to participate as a team member in the development of a translation concept, the unification of translation procedures, to cooperate with the language and technical editor, and to participate in the practical implementation of the publication. With team members, he/she is able to set up a work schedule and evaluate the progress of the work at the end of comprehensive work stages. Is able to place the source text in the sociocultural context of the source and target cultures. The student acquires basic experience in editing literary translation. The student is able to write an afterword or an annotated translation.   |   |

**Class syllabus:**

This course is designed to simulate the publication of a book from commissioning a translation, through translation, and editing, translation, proofreading, and publication. Familiarity with editorial, editing, and translation tasks. Brief outline of the course:

1. the study group will receive a translation assignment - a book of relatively self-contained essays that divided and individually translated
2. the team of translators divides up the tasks of the project, sets a timetable and a method of evaluation the progress of the work
- 3., 4., 5., 6., 7., 8. in a collective review, students discuss optimal solutions
9. the translation team writes the introduction, designs the title and creates the cover
10. after the texts have been edited by the editor, the translation team consults the editor's interventions
11. individual translators incorporate the editor's interventions into the translations as part of the proofreading process
12. the team of translators ensures the technical editing, folding and publishing of the publication

**Recommended literature:**

Van Dale Nederlands-Duits [online]. © 2021 [cited 2021-10-29]. Available from: <https://www.vandale.nl/>

JULS aids [online]. ©2021 [cited 2021-10-29]. Available from: <https://slovník.juls.savba.sk/>  
Students will be introduced to supplementary literature during class, etc.

**Languages necessary to complete the course:**

Slovak (C1), Dutch (B2)

**Notes:****Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 54

| A     | B     | C     | D    | E   | FX  |
|-------|-------|-------|------|-----|-----|
| 59,26 | 20,37 | 18,52 | 1,85 | 0,0 | 0,0 |

**Lecturers:** doc. Mgr. Petra Milošovičová, PhD.

**Last change:** 19.06.2022

**Approved by:**

## STATE EXAM DESCRIPTION

|  |   |
|--|---|
| <b>Academic year:</b> 2023/2024  |   |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava  |   |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts  |   |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KGNŠ/mpHO-012/15  | <b>Course title:</b><br>Translating and Interpreting - Dutch Language |
| <b>Number of credits:</b> 3  |   |
| <b>Educational level:</b> II.  |   |
| <p><b>Course requirements:</b><br/>           Demonstration of translation competence - professional and popular-instructional text and interpreting competence in the range of the topics covered - consecutive interpreting, simultaneous interpreting, interpreting from a letter. The student must achieve a score of at least 60% in each part of the subject of the final state examination.<br/>           Scale of assessment (preliminary/final): 0/100</p>   |   |
| <p><b>Learning outcomes:</b><br/>           The student is able to demonstrate translation competence from and into a foreign language as well as interpreting competence (simultaneous and consecutive interpreting in both directions, interpreting from a letter).<br/>           When translating, the student is able to adapt the translation strategy to the specifics of the text, use translation aids, create a professional translation depending on the specified task.<br/>           In consecutive interpreting, the student is able to adequately translate a text using interpreting notation, emphasis is placed on the communicative aspect of consecutive interpreting - eye contact, delivery, voice work.<br/>           In simultaneous interpreting, the student is able to adequately and at an appropriate pace interpret the text being presented. In interpreting from a letter, the student demonstrates the ability to respond dynamically to the text, to interpret the presented text at an adequate level of content and style. Emphasis on the communicative aspect of interpreting.</p> |   |
| <p><b>Class syllabus:</b><br/>           Brief outline of the course:<br/>           1. The student will translate a popular-educational or professional text from Dutch into Slovak in the range of about 150 characters. Specification of the translation task depending on the text.<br/>           2. The student will translate a popular-educational or professional text from Slovak into Dutch in the range of approx. 150 characters. Specification of the translation task depending on the text.<br/>           3. The student will translate a text from Dutch into Slovak, total length approx. 1 standard page<br/>           4. The student consecutive interprets a freely read text from one of the areas discussed in the seminar (e.g. politics, social security, SMEs, EU, etc.) from Slovak into Dutch. Duration approx. 5 minutes.<br/>           5. The student simultaneously interprets a text from one of the areas discussed at the seminar (e.g. politics, social security, SMEs, EU, etc.) from Dutch into Slovak.</p>  |   |
| <p><b>State exam syllabus:</b><br/>           Translation of a popular and educational or professional text from Dutch into Slovak<br/>           Translation of a popular-educational or professional text from Slovak into Dutch</p>   |   |

|   |
|---|
| Consecutive interpretation from Slovak into Dutch<br>Consecutive interpretation from Dutch into Slovak<br>Interpretation of a letter from Dutch into Slovak |
| <b>Recommended literature:</b><br>Primary and secondary literature listed for each compulsory and optional subjects, available lexicographical aids.        |
| <b>Languages necessary to complete the course:</b><br>Dutch (B2), Slovak (C1)   |
| <b>Last change:</b> 02.04.2022  |
| <b>Approved by:</b>   |

## COURSE DESCRIPTION

|  |   |
|--|---|
| <b>Academic year:</b> 2023/2024  |   |
| <b>University:</b> Comenius University Bratislava  |   |
| <b>Faculty:</b> Faculty of Arts  |   |
| <b>Course ID:</b><br>FiF.KGNS/mpHO-009/15  | <b>Course title:</b><br>Translation Skills in Cross-Cultural Practice |
| <b>Educational activities:</b><br><b>Type of activities:</b> seminar<br><b>Number of hours:</b><br><b>per week: 2 per level/semester: 28</b><br><b>Form of the course:</b> on-site learning  |   |
| <b>Number of credits:</b> 3  |   |
| <b>Recommended semester:</b> 4.  |   |
| <b>Educational level:</b> II.  |   |
| <b>Prerequisites:</b>  |   |
| <b>Course requirements:</b><br>a) during the teaching part (on an ongoing basis) continuous preparation of analyses and translations of assigned texts and active participation in seminars - 20 points<br>b) at the end of the teaching part, the student submits a portfolio of translated texts - 30 points<br>c) in the examination period - a written examination in the form of a translation of a text of 150-200 words from Dutch into Slovak and a text of 150-200 words from Slovak into Dutch, thematically related to the texts translated during the semester - 50 points<br>Classification scale:<br>100-90: A<br>89-80: B<br>79-72: C<br>71-66: D<br>65-60: E<br>59-0: FX<br>The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation.<br>Exam dates will be posted via AIS no later than the last week of classes the last day of the teaching period.<br>Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the relevant item of the assessment.<br>Scale of assessment (preliminary/final): 50/50 |   |
| <b>Learning outcomes:</b><br>After completing the course, the student is able to analyse and interpret the source text, choose an appropriate translation strategy, master working with the text as a communication, and have translation skills in working with difficult professional texts. He has the ability to translate into Dutch using computer-assisted translation tools, machine translation and post-editing.   |   |
| <b>Class syllabus:</b><br>Translation analysis of the text. These are demanding professional texts focused on economic cooperation between the Netherlands and Slovakia and the business environment.<br>A brief outline of the work on translation texts, which is the subject of individual seminars:  |   |

| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Analysis and interpretation of the source text</li> <li>2. Determination of the translation strategy</li> <li>3. Identification of problems</li> <li>4. Choice of translation methods</li> <li>5. Solving equivalence problems</li> <li>6. Practice terminological research</li> <li>7. Creating ad hoc equivalences</li> <li>8. Exotization versus naturalization</li> <li>9. Formulation of the translation text</li> <li>10. Editing the translated text</li> <li>11. Defending the translation concept</li> <li>12. Translation technologies in translation practice</li> </ol> <p>Training in the use of modern translation tools and language technologies.<br/>Localization of the translated text.</p> |       |       |     |     |     |    |       |       |       |     |     |     |
|--|-------|-------|-----|-----|-----|----|-------|-------|-------|-----|-----|-----|
| <p><b>Recommended literature:</b><br/> ÚLŠ aids [online]. [cit. 2021-10-29]. Available from: <a href="https://slovník.juls.savba.sk/">https://slovník.juls.savba.sk/</a><br/> Iate.com [online]. ©2021 [cited 2021-10-29]. Available from: <a href="https://iate.europa.eu/home">https://iate.europa.eu/home</a><br/> Online lexicographical aids to contemporary Dutch available via Taaluniversum<br/> Instituut voor de Nederlandse Taal [online]. © 2021 [2021-10-29]. Available from: <a href="https://ivdnt.org/">https://ivdnt.org/</a><br/> A temporary teaching text for the course is available in Moodle, MS TEAMS. Students will be introduced to the supplementary literature during the course</p>   |       |       |     |     |     |    |       |       |       |     |     |     |
| <p><b>Languages necessary to complete the course:</b></p>  |       |       |     |     |     |    |       |       |       |     |     |     |
| <p><b>Notes:</b></p>   |       |       |     |     |     |    |       |       |       |     |     |     |
| <p><b>Past grade distribution</b><br/> Total number of evaluated students: 38</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>A</th> <th>B</th> <th>C</th> <th>D</th> <th>E</th> <th>FX</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>71,05</td> <td>10,53</td> <td>18,42</td> <td>0,0</td> <td>0,0</td> <td>0,0</td> </tr> </tbody> </table>   | A     | B     | C   | D   | E   | FX | 71,05 | 10,53 | 18,42 | 0,0 | 0,0 | 0,0 |
| A  | B     | C     | D   | E   | FX  |    |       |       |       |     |     |     |
| 71,05  | 10,53 | 18,42 | 0,0 | 0,0 | 0,0 |    |       |       |       |     |     |     |
| <p><b>Lecturers:</b> doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.</p>  |       |       |     |     |     |    |       |       |       |     |     |     |
| <p><b>Last change:</b> 19.06.2022</p>  |       |       |     |     |     |    |       |       |       |     |     |     |
| <p><b>Approved by:</b></p>   |       |       |     |     |     |    |       |       |       |     |     |     |